



# Перевод терминов третьей версии Международной классификации расстройств сна 2014 года с кодами МКБ-10

М.Г. Полуэктов, И.Ю. Марковина

Адрес для переписки: Михаил Гурьевич Полуэктов, polouekt@mail.ru

*Представлен перевод терминов третьей версии Международной классификации расстройств сна 2014 г. с соответствующими кодами Международной классификации болезней десятого пересмотра. Даны пояснения особенностей перевода терминов.*

**Ключевые слова:** сон, расстройства сна, классификация, термин

## От авторов

Перевод иностранных, преимущественно англоязычных, терминов зачастую представляет непростую задачу, поскольку в развитых странах с богатой медицинской историей могут сформироваться и закрепиться свои традиционные эпонимы. По этой причине использование лексических эквивалентов – переведенных буквально англоязычных терминов – будет «резать слух» и вызывать сопротивление при необходимости их употребления. Так происходит, например, с терминами «сахарный диабет» (а не «медовое истечение»), «гипертоническая болезнь» (а не «системная гипертензия»). В сомнологии и медицине сна также существует устоявшаяся традиция использовать не дослов-

ный перевод некоторых терминов, например «бруксизм» (а не «бруксизм сна»), «ночной энурез» (а не «сонный энурез»).

Многие англоязычные термины в сомнологии можно перевести несколькими способами, например: синдром обструктивного апноэ во сне, синдром обструктивного апноэ сна, синдром обструктивных апноэ сна и т.д. При переводе мы опирались на принцип простоты произнесения, поскольку в любом языке происходит фонетико-графическое освоение иностранного слова («Париж», а не «Пари», «апноэ», а не «эпниэ»).

Если был более простой и понятный русскоязычный термин, передававший суть явления, то мы

предпочитали использовать его (не «сон без быстрых движений глаз», а «медленный сон»).

Наибольшие трудности встретились при переводе терминов, касающихся расстройств цикла «сон – бодрствование». Они относятся к понятийному аппарату хронобиологии, которая в нашей стране развита несравнимо хуже, чем за рубежом, и обычно не используется в медицинской лексике. Тем не менее мы придерживаемся той точки зрения, что главной целью медицинского перевода является не буквальное копирование зарубежных терминов, а передача основного смысла, что допустимо делать различными способами.

Термины с указанием кода по Международной классификации болезней десятого пересмотра (МКБ-10) представлены по группам: инсомнии (табл. 1), расстройства дыхания во сне (табл. 2), гиперсомнии (табл. 3), расстройства цикла «сон – бодрствование» (табл. 4), парасомнии (табл. 5), расстройства движений во сне (табл. 6). Другое расстройство сна (Other Sleep Disorder) кодируется как G47.8. \*



Таблица 1. Группа «Инсомнии (Insomnia)»

Название	Код МКБ-10
<i>Инсомническое расстройство (Insomnia Disorder)</i>	
Хроническая инсомния (Chronic Insomnia Disorder)	F51.01
Острая инсомния (Short-Term Insomnia Disorder)	F51.02
Инсомния неуточненная (Other Insomnia Disorder)	F51.09
<i>Отдельные симптомы и варианты нормы (Isolated Symptoms and Normal Variants)</i>	
Избыточное время в постели (Excessive Time in Bed)	
Короткоспящий (Short Sleeper)	

Таблица 2. Группа «Расстройства дыхания во сне (Sleep Related Breathing Disorders)»

Название	Код МКБ-10
<i>Расстройства с обструктивными апноэ сна (Obstructive Sleep Apnea Disorders)</i>	
Синдром обструктивного апноэ сна (взрослых) (Obstructive Sleep Apnea, Adult)	G47.33
Синдром детского обструктивного апноэ сна (Obstructive Sleep Apnea, Pediatric)	G47.33
<i>Расстройства с центральными апноэ сна (Central Sleep Apnea Syndromes)</i>	
Синдром центрального апноэ сна с дыханием Чейна – Стокса (Central Sleep Apnea with Cheyne-Stokes Breathing)	R06.3
Синдром центрального апноэ сна вторичного характера (Central Apnea Due to a Medical Disorder without Cheyne-Stokes Breathing)	G47.37
Синдром высотного центрального апноэ сна (Central Sleep Apnea Due to High Altitude Periodic Breathing)	G47.32
<i>Синдром лекарственного центрального апноэ сна (Central Sleep Apnea Due to a Medication or Substance)</i>	
Синдром первичного центрального апноэ сна (Primary Central Sleep Apnea)	G47.31
Синдром первичного центрального апноэ младенцев (Primary Central Sleep Apnea of Infancy)	P28.3
Синдром первичного центрального апноэ недоношенных (Primary Central Sleep Apnea of Prematurity)	P28.4
Синдром центрального апноэ сна на фоне вентиляции (Treatment-Emergent Central Sleep Apnea)	G47.39
<i>Расстройства с гиповентиляцией во сне (Sleep Related Hypoventilation Disorders)</i>	
Синдром ожирения с гиповентиляцией (Obesity Hypoventilation Syndrome)	E66.2
Синдром врожденной центральной альвеолярной гиповентиляции (Congenital Central Alveolar Hypoventilation Syndrome)	G47.35
Синдром центральной гиповентиляции с гипоталамической дисфункцией и поздним началом (Late-Onset Central Hypoventilation with Hypothalamic Dysfunction)	G47.36
Синдром идиопатической центральной альвеолярной гиповентиляции (Idiopathic Central Alveolar Hypoventilation)	G47.34
Гиповентиляция во сне при приеме лекарственных или других препаратов (Sleep Related Hypoventilation Due to a Medication or Substance)	G47.36
Гиповентиляция во сне вторичного характера (Sleep Related Hypoventilation Due to a Medical Disorder)	G47.36
<i>Расстройства с гипоксемией во сне (Sleep Related Hypoxemia Disorders)</i>	
Гипоксемия во сне (Sleep Related Hypoxemia)	G47.36
<i>Отдельные симптомы и варианты нормы (Isolated Symptoms and Normal Variants)</i>	
Храп (Snoring)	R06.83
Катафрения (Catathrenia)	

психиатрия



Таблица 3. Группа «Гиперсомнии (Central Disorders of Hypersomnolence)»

Название	Код МКБ-10
Нарколепсия I типа (Narcolepsy Type 1)	G47.411
Нарколепсия II типа (Narcolepsy Type 2)	G47.419
Идиопатическая гиперсомния (Idiopathic Hypersomnia)	G47.11
Синдром Клейне – Левина (Kleine-Levin Syndrome)	G47.13
Гиперсомния при болезнях внутренних органов (Hypersomnia Due to a Medical Disorder)	G47.14
Гиперсомния при приеме лекарственных или других препаратов (Hypersomnia Due to a Medication or Substance)	F11–F19
Гиперсомния на фоне психического заболевания (Hypersomnia Associated with a Psychiatric Disorder)	F51.13
Синдром недостаточного сна (Insufficient Sleep Syndrome)	F51.12
Отдельные симптомы и варианты нормы (Isolated Symptoms and Normal Variants)	
Долгоспящий (Long Sleeper)	

Таблица 4. Группа «Расстройства цикла „сон – бодрствование“ (Circadian Rhythm Sleep-Wake Disorders)»

Название	Код МКБ-10
Синдром задержки фазы сна (Delayed Sleep-Wake Phase Disorder)	G47.21
Синдром опережающей фазы сна (Advanced Sleep-Wake Phase Disorder)	G47.22
Нерегулярный цикл «сон – бодрствование» (Irregular Sleep-Wake Rhythm Disorder)	G47.23
Не 24-часовой цикл «сон – бодрствование» (Non-24-Hour Sleep-Wake Rhythm Disorder)	G47.24
Расстройство цикла «сон – бодрствование» при сменной работе (Shift Work Disorder)	G47.26
Синдром смены часовых поясов (Jet Lag Disorder)	G47.25
Расстройство цикла «сон – бодрствование» неуточненное (Circadian Sleep-Wake Disorder Not Otherwise Specified (NOS))	G47.20

Таблица 5. Группа «Парасомнии (Parasomnias)»

Название	Код МКБ-10
<i>Парасомнии, ассоциированные с медленным сном (NREM-Related Parasomnias)</i>	
Конфузионные пробуждения (Confusional Arousals)	G47.51
Снохождение (Sleepwalking)	F51.3
Ночные страхи (Sleep Terrors)	F51.4
Синдром еды во сне (Sleep Related Eating Disorder)	G47.59
<i>Парасомнии, ассоциированные с быстрым сном (REM-Related Parasomnias)</i>	
Расстройство поведения в быстром сне (REM Sleep Behavior Disorder)	G47.52
Паралич сна (Recurrent Isolated Sleep Paralysis)	G47.53
Кошмары (Nightmare Disorder)	F51.5
<i>Другие парасомнии (Other Parasomnias)</i>	
Синдром «взрывающейся головы» (Exploding Head Syndrome)	G47.59



Название	Код МКБ-10
Галлюцинации сна (Sleep Related Hallucinations)	H53.16
Ночной энурез (Sleep Enuresis)	N39.44
Парасомния вторичного характера (Parasomnia Due to a Medical Disorder)	G47.54
Парасомния при приеме лекарственных или других препаратов (Parasomnia Due to a Medication or Substance)	F11–F19
Парасомния неуточненная (Parasomnia, Unspecified)	G47.50
<i>Отдельные симптомы и варианты нормы (Isolated Symptoms and Normal Variants)</i>	
Сногворение (Sleep Talking)	

Таблица 6. Группа «Расстройства движений во сне (Sleep Related Movement Disorders)»

Название	Код МКБ-10
Синдром беспокойных ног (Restless Legs Syndrome)	G25.81
Синдром периодических движений конечностей (Periodic Limb Movement Disorder)	G47.61
Ночные крампи (Sleep Related Leg Cramps)	G47.62
Бруксизм (Sleep Related Bruxism)	G47.63
Расстройство с ритмичными движениями во сне (Sleep Related Rhythmic Movement Disorder)	G47.69
Доброкачественные миоклонии сна младенцев (Benign Sleep Myoclonus of Infancy)	G47.69
Проприоспинальные миоклонии засыпания (Propriospinal Myoclonus at Sleep Onset)	G47.69
Расстройство движений во сне вторичного характера (Sleep Related Movement Disorder Due to a Medical Disorder)	G47.69
Расстройство движений во сне при приеме лекарственных или других препаратов (Sleep Related Movement Disorder Due to a Medication or Substance)	F11–F19
Расстройство движений во сне неуточненное (Sleep Related Movement Disorder, Unspecified)	G47.69
<i>Отдельные симптомы и варианты нормы (Isolated Symptoms and Normal Variants)</i>	
Избыточные фрагментарные миоклонии (Excessive Fragmentary Myoclonus)	
Гипнагогический тремор стоп и чередующаяся активация мышц ног во сне (Hypnagogic Foot Tremor and Alternating Leg Muscle Activation)	
Старты сна (Sleep Starts (Hypnic Jerks))	

### Terminology Translated from the 2014 International Classification of Sleep Disorders, Third Edition, with ICD-10 codes

M.G. Poluektov, I.Yu. Markovina

*Sechenov First Moscow State Medical University*

Contact person: Mikhail Guryevich Poluektov, polouekt@mail.ru

*Terminology used in 2014 the International Classification of Sleep Disorders, 3<sup>rd</sup> edition, as well as codes from the International Classification of Diseases, 10<sup>th</sup> edition, are outlined. Specific features of translated terminology are clarified.*

**Key words:** *sleep, sleep disorders, classification, terminology*

психиатрия